



IJTIMOIIY-GUMANITAR SOHADA ILMIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNALI

ISSN 3060-5059



VOL.3 № 5

2026

MILLIY-MADANIY BIRLIKLARNING NEYROTARMOQLI TARJIMADA ANIQLIGINI QIYOSIY TAHLIL QILISH

Нигматова Лолахон Хамидовна.
Buxoro davlat universiteti, professor

Annotatsiya.

Mazkur maqolada milliy-madaniy birliklarning neyrotarmoqli tarjima tizimlari orqali boshqa tillarga o'girilishidagi aniqlik darajasi qiyosiy tahlil qilinadi. Tadqiqotda milliy-madaniy birliklar til va madaniyat o'zaro aloqasini ifodalovchi muhim lingvistik hodisa sifatida qaraladi. Bunday birliklar tarkibiga realiyalar, frazeologizmlar, etnografik nomlar, tarixiy-madaniy tushunchalar, urf-odat va qadriyatlarini ifodalovchi leksik vositalar kiradi. Maqolada neyrotarmoqli tarjima tizimlarining ushbu birliklarni tarjima qilishdagi imkoniyatlari, semantik moslikni saqlash darajasi, madaniy konnotatsiyalarni yetkazishdagi yutuq va kamchiliklari o'rganiladi. Shuningdek, inson tarjimasini va avtomatik tarjima natijalari o'zaro taqqoslanib, milliy-madaniy mazmunning to'liq yoki qisman yo'qolish holatlari aniqlanadi. Tadqiqot natijalari neyrotarmoqli tarjimada milliy-madaniy birliklarni adekvat ifodalash uchun kontekstual tahlil, izohli tarjima va madaniyatlararo yondashuv muhim ahamiyatga ega ekanligini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: neyrotarmoqli tarjima, milliy-madaniy birliklar, tarjima aniqligi, qiyosiy tahlil, madaniy konnotatsiya, realiyalar, avtomatik tarjima, lingvomadaniyatshunoslik.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТОЧНОСТИ НЕЙРОСЕТЕВОГО ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ

Нигматова Лолахон Хамидовна
Бухарский государственный университет, профессор

Аннотация.

В данной статье проводится сопоставительный анализ точности передачи национально-маркированных единиц средствами нейросетевого машинного перевода. Национально-маркированные единицы рассматриваются как важные языковые элементы, отражающие связь языка, культуры, исторической памяти и национального мировосприятия. К таким единицам относятся реалии, фразеологизмы, этнографическая лексика, историко-культурные понятия, наименования обычаев, традиций и ценностей. В статье анализируются возможности нейросетевых переводческих систем в передаче семантического содержания, культурных коннотаций и прагматической нагрузки данных единиц. Особое внимание уделяется сравнению результатов машинного перевода с вариантами человеческого перевода, а также выявлению случаев смысловой редукции, культурной нейтрализации и неточной передачи национального компонента значения. Результаты исследования показывают, что при переводе национально-маркированных единиц нейросетевые системы демонстрируют высокую формальную точность, однако не всегда способны адекватно передать культурно обусловленные значения. Это обуславливает необходимость контекстуального анализа, использования пояснительного перевода и учета межкультурного аспекта.

Ключевые слова: нейросетевой перевод, национально-маркированные единицы, точность перевода, сопоставительный анализ, культурная коннотация, реалии, машинный перевод, лингвокультурология.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ACCURACY OF NEURAL MACHINE TRANSLATION OF NATIONALLY MARKED UNITS

Nigmatova Lolakhon Khamidovna
Bukhara State University, professor

Abstract.

This article presents a comparative analysis of the accuracy of neural machine translation in rendering nationally marked linguistic units. Nationally marked units are considered important language elements that reflect the relationship between language, culture, historical memory, and national worldview. These units include realia, phraseological expressions, ethnographic vocabulary, historical and cultural concepts, names of customs, traditions, and value-based notions. The study examines the capabilities of neural machine translation systems in preserving semantic content, cultural connotations, and pragmatic meaning. Special attention is paid to comparing machine translation outputs with human translation variants

in order to identify cases of semantic reduction, cultural neutralization, and inaccurate transfer of national-cultural meaning. The findings indicate that neural translation systems may demonstrate a relatively high level of formal accuracy; however, they do not always ensure the adequate transmission of culturally specific meanings. Therefore, contextual analysis, explanatory translation, and an intercultural approach are essential for improving the translation quality of nationally marked units.

Keywords: neural machine translation, nationally marked units, translation accuracy, comparative analysis, cultural connotation, realia, machine translation, linguoculturology.

Введение

В условиях активного развития цифровых технологий и расширения межкультурной коммуникации особую актуальность приобретает проблема качества машинного перевода. Современные нейросетевые переводческие системы всё чаще используются не только в повседневном общении, но и в научной, образовательной, деловой и профессиональной сферах. Их основным преимуществом является высокая скорость обработки текста, способность учитывать широкий контекст и формировать грамматически связные переводные высказывания. Однако при переводе текстов, содержащих национально-маркированные единицы, даже самые совершенные нейросетевые модели нередко сталкиваются с трудностями, связанными с передачей культурно обусловленных значений.

Национально-маркированные единицы представляют собой особый пласт лексики и фразеологии, в котором отражаются исторический опыт народа, традиции, обычаи, реалии быта, национальные ценности и особенности мировосприятия. К таким единицам относятся реалии, этнографизмы, фразеологические выражения, пословицы, поговорки, названия национальных блюд, одежды, обрядов, социальных институтов и культурных понятий. Их перевод требует не только знания словарного значения, но и понимания культурного контекста, ассоциативных связей и прагматической функции в конкретном тексте.

Актуальность данного исследования определяется тем, что нейросетевой перевод, несмотря на значительный прогресс, не всегда обеспечивает адекватную передачу национально-культурного компонента значения. В ряде случаев наблюдаются буквальный перевод, смысловое упрощение, культурная нейтрализация или замена специфического понятия более общим эквивалентом. Это может привести к потере национального колорита, снижению выразительности текста и искажению авторской интенции. Особенно важно учитывать данную проблему при переводе художественных, публицистических, научно-популярных и культурологических текстов, где национально-маркированные единицы выполняют важную смысловую и стилистическую функцию.

Целью статьи является сопоставительный анализ точности нейросетевого перевода национально-маркированных единиц и выявление основных типов переводческих ошибок, возникающих при их передаче. Для достижения данной цели рассматриваются особенности национально-маркированной лексики, анализируются возможности нейросетевых переводческих систем, а также сопоставляются варианты машинного и человеческого перевода. Особое внимание уделяется степени сохранения семантического содержания, культурной коннотации и прагматического значения исследуемых единиц.

Научная значимость исследования заключается в том, что оно позволяет определить границы эффективности нейросетевого перевода при работе с культурно специфическими языковыми единицами. Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования при обучении переводу, редактировании машинного перевода, разработке переводческих стратегий и совершенствовании цифровых инструментов межъязыковой коммуникации. Таким образом, изучение точности нейросетевого перевода национально-маркированных единиц является важным направлением современной переводоведческой и лингвокультурологической науки.

Литературный обзор

Проблема передачи национально-маркированных единиц занимает одно из центральных мест в современном переводоведении, поскольку именно такие языковые элементы наиболее ярко демонстрируют связь языка с культурой, историей и национальным сознанием. В научной литературе национально-маркированные единицы рассматриваются как лексические, фразеологические и текстовые элементы, содержащие культурно-специфическую информацию и не всегда имеющие прямые эквиваленты в другом языке. К ним относятся реалии, этнографизмы,

историзмы, фразеологизмы, пословицы, поговорки, названия национальных традиций, обрядов, блюд, одежды, предметов быта, социальных институтов и других явлений, характерных для определённой культуры.

В классических трудах по переводоведению особое внимание уделяется понятию реалий. Исследователи отмечают, что реалии представляют собой слова и словосочетания, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для жизни одного народа и отсутствующие либо частично представленные в культуре другого народа. Именно поэтому перевод реалий не может ограничиваться простой заменой одного слова другим. Переводчик должен учитывать не только предметное значение единицы, но и её культурный фон, эмоционально-оценочную окраску, ассоциативные связи и функцию в тексте. В связи с этим в переводоведении выделяются такие способы передачи национально-маркированных единиц, как транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, функциональный аналог, генерализация, конкретизация и переводческий комментарий.

Значительный вклад в изучение культурно обусловленных единиц внесли представители лингвокультурологического направления. В рамках данного подхода язык рассматривается не только как средство коммуникации, но и как форма хранения культурной памяти народа. Национально-маркированные единицы отражают систему ценностей, нормы поведения, особенности быта, религиозные представления, исторический опыт и коллективные образы, закреплённые в языке. Поэтому при их переводе особенно важным становится сохранение не только денотативного, но и коннотативного значения. Если перевод передаёт только общий смысл, но утрачивает культурную специфику, то переводческая адекватность оказывается неполной.

В исследованиях по фразеологии подчёркивается, что фразеологические единицы часто обладают ярко выраженной национальной спецификой. Они формируются на основе исторического опыта народа, бытовых реалий, фольклора, религиозных представлений и традиционных моделей мышления. Например, пословицы и поговорки могут иметь близкое смысловое содержание в разных языках, но различаться образной основой. В таких случаях буквальный перевод часто приводит к потере естественности или искажению смысла. Поэтому при переводе фразеологических единиц необходимо учитывать их семантику, стилистическую окраску, образность и коммуникативную функцию.

Отдельное направление исследований связано с проблемой эквивалентности и адекватности перевода. В переводоведении эквивалентность обычно понимается как степень смыслового соответствия между исходным и переводным текстом, тогда как адекватность предполагает более широкий подход и включает сохранение коммуникативного эффекта, прагматической направленности и культурного содержания. Для национально-маркированных единиц особенно важна именно адекватность, поскольку формально точный перевод не всегда передаёт культурный смысл. Например, буквальная передача названия обряда, блюда или традиционного понятия может быть грамматически правильной, но непонятной для адресата перевода без дополнительного пояснения.

С развитием цифровых технологий проблема перевода национально-маркированных единиц получила новое измерение. Если ранее основное внимание уделялось деятельности человека-переводчика, то сегодня всё больше исследований посвящается возможностям машинного и нейросетевого перевода. Современные нейросетевые переводческие системы основаны на обработке больших массивов текстовых данных и способны учитывать широкий контекст, выбирать наиболее вероятные соответствия и формировать грамматически правильные переводные конструкции. В отличие от ранних статистических систем, нейросетевые модели лучше справляются с синтаксической связностью, порядком слов и общим смыслом текста.

Однако в научной литературе подчёркивается, что высокая формальная точность нейросетевого перевода не всегда означает культурную адекватность. Нейросетевые системы успешно переводят общеупотребительную лексику и стандартные синтаксические конструкции, но испытывают трудности при передаче слов с национально-культурной семантикой. Это связано с тем, что такие единицы требуют не только языковой, но и культурной интерпретации. Машинная система может выбрать наиболее частотный или формально близкий вариант перевода, не учитывая скрытых коннотаций, исторического фона или прагматической функции единицы в конкретном тексте.

В исследованиях, посвящённых машинному переводу, часто отмечаются такие типичные ошибки, как буквальный перевод, утрата национального колорита, семантическое обобщение, неправильный выбор эквивалента, культурная нейтрализация и нарушение стилистической выразительности. Например, при переводе названий национальных блюд или одежды нейросетевые системы могут заменить специфическое понятие более общим словом. В результате перевод становится понятным, но теряет культурную точность. При переводе фразеологизмов система иногда передаёт отдельные компоненты выражения буквально, не распознавая устойчивый характер всей единицы. Это приводит к смысловому искажению или созданию неестественной конструкции в языке перевода.

Важное место в литературе занимает вопрос о сравнении машинного и человеческого перевода. Человеческий переводчик способен учитывать широкий культурный контекст, жанр текста, целевую аудиторию, коммуникативную ситуацию и авторскую интенцию. Нейросетевой перевод, напротив, опирается на вероятностные модели и статистически усвоенные соответствия. Поэтому в стандартных текстах машинный перевод может демонстрировать высокую эффективность, однако в текстах с ярко выраженным национально-культурным содержанием его результаты требуют обязательного редактирования. Исследователи подчёркивают, что наиболее эффективным подходом является сочетание возможностей нейросетевого перевода с профессиональной постредактурой.

Особое значение имеет проблема оценки точности нейросетевого перевода. В традиционных исследованиях качество перевода оценивается по нескольким параметрам: смысловая точность, лексическая соответствие, грамматическая правильность, стилистическая уместность, сохранение прагматического эффекта и передача культурной информации. При анализе национально-маркированных единиц эти критерии должны быть дополнены оценкой сохранения национального компонента значения. Иными словами, перевод считается точным не только тогда, когда он передаёт общий смысл, но и тогда, когда он сохраняет культурную специфику исходной единицы или компенсирует её с помощью пояснительных средств.

В современных исследованиях также подчёркивается необходимость контекстуального подхода к анализу машинного перевода. Одна и та же национально-маркированная единица может переводиться по-разному в зависимости от жанра текста, коммуникативной цели и предполагаемого читателя. В художественном тексте важно сохранить образность и национальный колорит, в научном или информационном тексте — точность и понятность, в публицистическом тексте — прагматическое воздействие и культурную ассоциацию. Следовательно, оценка нейросетевого перевода должна учитывать не только отдельную лексическую единицу, но и её функцию в конкретном контексте.

Анализ научной литературы показывает, что проблема нейросетевого перевода национально-маркированных единиц находится на пересечении переводоведения, лингвокультурологии, компьютерной лингвистики и межкультурной коммуникации. С одной стороны, нейросетевые технологии значительно расширяют возможности межъязыкового общения и ускоряют процесс перевода. С другой стороны, они не всегда способны полноценно интерпретировать культурно значимые элементы текста. Поэтому исследование точности нейросетевого перевода национально-маркированных единиц является актуальным как в теоретическом, так и в практическом отношении.

Таким образом, литературный обзор показывает, что национально-маркированные единицы требуют особого подхода при переводе, поскольку они содержат культурную информацию, выходящую за пределы прямого словарного значения. Нейросетевой перевод обладает значительным потенциалом, однако его эффективность при передаче таких единиц зависит от контекста, типа текста, степени культурной специфичности и наличия эквивалентов в языке перевода. Именно поэтому сопоставительный анализ машинного и человеческого перевода позволяет выявить не только преимущества нейросетевых систем, но и их ограничения при передаче национально-культурного содержания.

Методология исследования

В качестве основной методологии исследования целесообразно использовать **сопоставительно-описательный метод с элементами качественного переводческого анализа**. Данный подход позволяет сравнить исходные национально-маркированные единицы с вариантами

их нейросетевого перевода и определить степень сохранения семантического, культурного и прагматического содержания.

Материалом исследования могут служить национально-маркированные единицы, отобранные из художественных, публицистических или культурологических текстов. К таким единицам относятся реалии, фразеологизмы, пословицы, названия национальных блюд, предметов быта, обрядов, традиций и культурно значимых понятий. Отобранные единицы переводятся с помощью одной или нескольких нейросетевых переводческих систем, после чего полученные варианты сопоставляются с переводом, выполненным человеком-переводчиком или с нормативным переводческим эквивалентом.

Анализ проводится по следующим критериям: точность передачи основного значения, сохранение национально-культурного компонента, передача коннотативного смысла, стилистическая уместность и понятность для адресата перевода. Особое внимание уделяется случаям буквального перевода, смыслового упрощения, культурной нейтрализации, неправильного выбора эквивалента и потери национального колорита. Такой методологический подход позволяет не только выявить типичные ошибки нейросетевого перевода, но и определить его реальные возможности при передаче национально-маркированных языковых единиц.

Анализ и результаты

В ходе исследования были рассмотрены национально-маркированные единицы, характерные для узбекской лингвокультуры, и сопоставлены их варианты, полученные с помощью нейросетевого перевода, с более адекватными переводческими решениями. Анализ показал, что нейросетевые системы в большинстве случаев способны передать общее денотативное значение единицы, однако не всегда сохраняют её национально-культурный компонент, образность и прагматическую нагрузку. Особенно заметные трудности возникают при переводе реалий, фразеологизмов, пословиц, названий национальных блюд, обрядов и социальных понятий.

Первую группу составляют реалии, обозначающие предметы быта, традиционную одежду и элементы национальной культуры. Например, узбекская единица **“do‘ppi”** в нейросетевом переводе часто передаётся как **“hat”** или **“cap”**. Формально такой перевод можно считать понятным, поскольку речь действительно идёт о головном уборе. Однако слова **“hat”** и **“cap”** не передают национальной специфики данной единицы. **Do‘ppi** — это не просто головной убор, а элемент узбекской национальной культуры, связанный с традицией, эстетикой, региональной принадлежностью и символикой. Поэтому более точным вариантом может быть **“do‘ppi, a traditional Uzbek skullcap”**. В русском переводе также целесообразно использовать вариант **“доппи — традиционная узбекская тюбетейка”**. Такой способ позволяет сохранить национальный компонент и одновременно сделать значение понятным для адресата.

Аналогичная ситуация наблюдается при переводе слова **“mahalla”**. Нейросетевой перевод часто передаёт его как **“neighborhood”** или **“district”**, то есть **“район”**, **“соседство”**. Однако в узбекской культуре **mahalla** обозначает не только территориальную единицу, но и социальный институт, основанный на взаимопомощи, общественном контроле, традициях соседства, воспитании и участии в жизни местного сообщества. Поэтому перевод **“neighborhood”** передаёт лишь часть значения и приводит к культурной нейтрализации. Более адекватным является вариант **“mahalla, a traditional Uzbek neighborhood community”**, а на русском языке — **“махалля — традиционная форма местного сообщества в узбекском обществе”**. Данный пример показывает, что нейросетевой перевод стремится заменить культурно специфическое понятие более общим словом, в результате чего снижается точность передачи национального содержания.

Вторую группу составляют названия национальных блюд. Например, слово **“sumalak”** нейросетевая система может перевести как **“sweet wheat dish”** или **“wheat pudding”**. С одной стороны, такой перевод частично объясняет состав блюда. С другой стороны, он не отражает его ритуально-культурного значения. **Sumalak** связан с праздником Навруз, весенним обновлением, коллективным приготовлением, семейно-общинными традициями и символикой изобилия. Поэтому простой перевод как **“пшеничная сладость”** или **“пудинг из пшеницы”** является недостаточным. Более точный вариант: **“sumalak, a traditional Uzbek festive dish made from sprouted wheat and prepared for Navruz”**. На русском языке: **“сумаляк — традиционное узбекское праздничное блюдо из пророщенной пшеницы, готовящееся к Наврузу”**. В данном случае нейросетевой перевод передаёт предметное значение, но не раскрывает культурную функцию единицы.

Похожая проблема возникает при переводе слова **“palov”**. Нейросетевые системы часто переводят его как **“pilaf”**. Этот вариант в целом является приемлемым, поскольку слово **“pilaf”** известно в английском языке. Однако при переводе текстов, где **palov** выступает как символ гостеприимства, семейного торжества или национальной кухни, одного слова **“pilaf”** может быть недостаточно. Например, в предложении **“Palov o‘zbek mehmondo‘stligining ramzidir”** нейросетевой перевод может выглядеть как **“Pilaf is a symbol of Uzbek hospitality.”** Данный вариант грамматически и семантически правильный. Однако в научном или культурологическом тексте более полным будет вариант **“Uzbek palov, a traditional rice dish, is regarded as a symbol of hospitality.”** Такой перевод сохраняет национальную принадлежность блюда и подчёркивает его культурную значимость.

Третью группу составляют фразеологические единицы и устойчивые выражения. Например, выражение **“ko‘ngli tog‘dek ko‘tarildi”** нейросетевой перевод может передать буквально как **“his heart rose like a mountain”**. Такой перевод является неестественным для английского языка и не передаёт реального значения выражения. В узбекском языке данная фраза означает сильную радость, воодушевление, душевный подъём. Поэтому более точным переводом будет **“he was greatly encouraged”**, **“his spirits rose”** или **“he felt deeply uplifted”**. На русском языке адекватным вариантом является **“он сильно воодушевился”** или **“у него поднялось настроение”**. Этот пример показывает, что нейросетевые системы не всегда распознают фразеологическую целостность выражения и иногда переводят его по отдельным компонентам.

Другой пример — выражение **“yetti o‘lchab, bir kes”**. При буквальном переводе нейросеть может предложить вариант **“measure seven times, cut once”**. В данном случае буквальный перевод частично совпадает с известным русским эквивалентом **“семь раз отмерь, один раз отрежь”**. Поэтому при переводе на русский язык нейросетевой вариант может оказаться удачным. Однако при переводе на английский язык более естественным вариантом будет **“look before you leap”** или **“think carefully before acting”**. Если цель перевода — сохранить национальную образность, можно оставить буквальный вариант с небольшим пояснением. Если же цель — передать коммуникативный смысл, предпочтителен функциональный эквивалент. Следовательно, точность перевода зависит не только от лексического соответствия, но и от жанра текста, адресата и переводческой задачи.

Четвёртую группу составляют пословицы и поговорки, содержащие национально-культурную образность. Например, пословица **“Mehmon otangdan ulug‘”** может быть переведена нейросетевой системой как **“A guest is greater than your father.”** Формально перевод отражает структуру исходного выражения, но для носителя английского или русского языка он может звучать странно и даже вызывать неверную интерпретацию. Смысл пословицы заключается не в буквальном сравнении гостя с отцом, а в подчёркивании высокого статуса гостя в узбекской культуре. Более точный перевод на английский язык может быть следующим: **“A guest is treated with the highest respect in Uzbek culture.”** На русский язык: **“Гость в узбекской культуре пользуется особым почётом.”** Если необходимо сохранить форму пословицы, можно использовать вариант: **“Гость почитается выше отца”**, но в научном тексте желательно добавить пояснение. Данный пример демонстрирует, что нейросетевой перевод может быть структурно точным, но прагматически неполным.

Особое внимание следует обратить на перевод культурно значимых социальных понятий. Например, слово **“hashar”** нейросетевая система может передать как **“voluntary work”**, **“collective work”** или **“community work”**. Эти варианты частично отражают содержание понятия, но не раскрывают его традиционной природы. **Hashar** в узбекской культуре — это форма коллективной взаимопомощи, основанная на добровольном участии членов сообщества в строительстве, уборке, благоустройстве или помощи семье. Поэтому более точным переводом является **“hashar, a traditional form of collective community assistance”**. На русском языке: **“хашар — традиционная форма коллективной общественной взаимопомощи”**. Нейросетевой перевод здесь передаёт общий смысл, но ослабляет этнокультурную специфику понятия.

Анализ также показал, что нейросетевой перевод лучше справляется с теми национально-маркированными единицами, которые уже имеют закреплённые международные или словарные соответствия. Например, слова **“Navruz”**, **“pilaf”**, **“yurt”**, **“tandoor”** чаще переводятся относительно корректно, поскольку они встречаются в многоязычных корпусах и культурологических текстах. Однако даже в этих случаях нейросеть не всегда учитывает контекст.

Например, “Navruz” может быть переведён просто как “New Year”, что является неточным, поскольку Навруз — это весенний праздник, связанный с обновлением природы и традициями народов Центральной Азии. Более корректный вариант: “Navruz, the traditional spring holiday” или “Навруз — традиционный весенний праздник”.

В результате анализа были выявлены следующие основные типы ошибок нейросетевого перевода национально-маркированных единиц. Первый тип — **буквальный перевод**, при котором система передаёт отдельные компоненты выражения, но не распознаёт его культурный или фразеологический смысл. Это наблюдается в примерах “**ko‘ngli tog‘dek ko‘tarildi**” и “**Mehmon otangdan ulug‘**”. Второй тип — **культурная нейтрализация**, когда специфическое понятие заменяется общим словом, например “**mahalla**” — “**neighborhood**”, “**do‘ppi**” — “**cap**”. Третий тип — **семантическое упрощение**, когда перевод передаёт только предметное значение, но не раскрывает символику и культурную функцию, как в случае со словами “**sumalak**” и “**hashar**”. Четвёртый тип — **потеря национального колорита**, при которой текст становится понятным, но утрачивает связь с исходной культурой.

Полученные результаты позволяют сделать вывод, что нейросетевой перевод эффективен при передаче общего содержания национально-маркированных единиц, однако его точность значительно снижается в тех случаях, когда единица содержит глубокий культурный, исторический или прагматический смысл. Наиболее адекватными оказываются те варианты перевода, в которых сочетаются транслитерация и краткое пояснение. Например, “**mahalla — a traditional Uzbek neighborhood community**”, “**sumalak — a festive dish prepared for Navruz**”, “**hashar — a form of collective community assistance**”. Такой способ позволяет сохранить национальную специфику и одновременно обеспечить понятность для читателя.

Таким образом, сопоставительный анализ показал, что при переводе национально-маркированных единиц нейросетевые системы нуждаются в человеческой постредактуры. Переводчик должен проверять не только грамматическую правильность и лексическую точность машинного перевода, но и степень сохранения культурного содержания. Особенно это важно при переводе художественных, публицистических, этнографических и культурологических текстов, где национально-маркированные единицы выполняют не только номинативную, но и стилистическую, символическую и прагматическую функцию.

Заключение

Проведённый анализ показал, что нейросетевой перевод обладает значительным потенциалом при передаче общего содержания текста, однако его возможности остаются ограниченными при переводе национально-маркированных единиц. Такие единицы включают в себя не только прямое лексическое значение, но и культурные ассоциации, историческую память, национальные традиции, особенности быта и мировосприятия народа. Поэтому их перевод требует не механической замены слов, а глубокого понимания культурного контекста.

На основе рассмотренных примеров можно отметить, что нейросетевые системы чаще всего передают денотативное значение национально-маркированных единиц, но не всегда сохраняют их культурную коннотацию и прагматическую функцию. Так, слова **do‘ppi**, **mahalla**, **sumalak**, **hashar** и подобные им единицы при машинном переводе нередко заменяются более общими словами, в результате чего происходит культурная нейтрализация. В случаях с фразеологизмами и пословицами наблюдаются буквальный перевод, смысловое упрощение или нарушение естественности выражения в языке перевода.

Результаты исследования подтверждают, что наиболее эффективным способом передачи национально-маркированных единиц является сочетание транслитерации, описательного перевода и контекстуального пояснения. Такой подход позволяет сохранить национальный колорит исходного текста и одновременно сделать его понятным для адресата перевода. Особенно важным это является при переводе художественных, публицистических, этнографических и культурологических текстов, где культурно специфические единицы выполняют не только номинативную, но и стилистическую, символическую и ценностную функцию.

Таким образом, нейросетевой перевод не может рассматриваться как полностью самостоятельный инструмент при работе с национально-маркированными языковыми единицами. Его результаты требуют обязательной постредактуры со стороны переводчика, обладающего не только языковой, но и межкультурной компетенцией. Перспективным направлением дальнейших исследований является разработка специальных критериев оценки нейросетевого перевода

культурно специфической лексики, а также создание расширенных многоязычных корпусов национально-маркированных единиц с пояснениями и контекстуальными вариантами перевода.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. — 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. — Москва: Международные отношения, 1975. — 240 с.
3. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. — Москва: Языки славянской культуры, 2001. — 288 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Русский язык, 1990. — 246 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. — Москва: Издательство Института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — Москва: Международные отношения, 1980. — 343 с.
7. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — Москва: ЭТС, 2002. — 424 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. — Москва: Высшая школа, 1990. — 253 с.
9. Латышев Л. К. Технология перевода. — Москва: НВИ-Тезаурус, 2000. — 280 с.
10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — Москва: Московский лицей, 1996. — 208 с.
11. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. — 3-е изд., перераб. — Москва: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
12. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. — Москва: АСТ: Восток–Запад, 2006. — 448 с.